

sót tételez. A regényt olvasva néha egyértelműen úgy éreztem, hogy tipikus többször olvasandó, szétszálazandó mű, amelynek ideális befogadója leginkább a megfelelő nyitottsággal rendelkező anglicista filozófus. Bevallom, a nyitottság még csak-csak megvan bennem, de anglicista nem lévén, olykor inkább csak éreztem, hogy bizonyos sorok mögött más szerzők, idézetek, események bújnak meg, enyhén szólva nem mindig tudtam őket azonosítani. A magyar kiadás jó érzékkel észrevette azt, hogy Shakespeare-kultusz ide vagy oda, az itthoni befogadói közeg talán nem él annyira mélyen benne a drámaíró körüli történetekben és recepciójában, mint az angol. A fordítást ugyanis, amely Bényei Tamás remek munkája, az eredetinel sokkal nagyobb, szintén a fordító által összeállított lábjegyzet-apparátus kíséri, amely, ha nem is mindegyik, de igen sok shakespeare-i és egyéb hivatkozást felfed, némiképp megkönnyítendő a hazai olvasó dolgát, s néhány útjelzőt jelölve ki a szöveg labirintusában. Bényei emellett nem félt belenyúlni a meglévő Shakespeare-fordításokba sem, ahol kellett, megváltoztatta, a regényhez hajlította azokat, hogy Nye szövegének nüanszai, apró utalásai is a lehető legjobban átjöjjenek a magyar változatban.

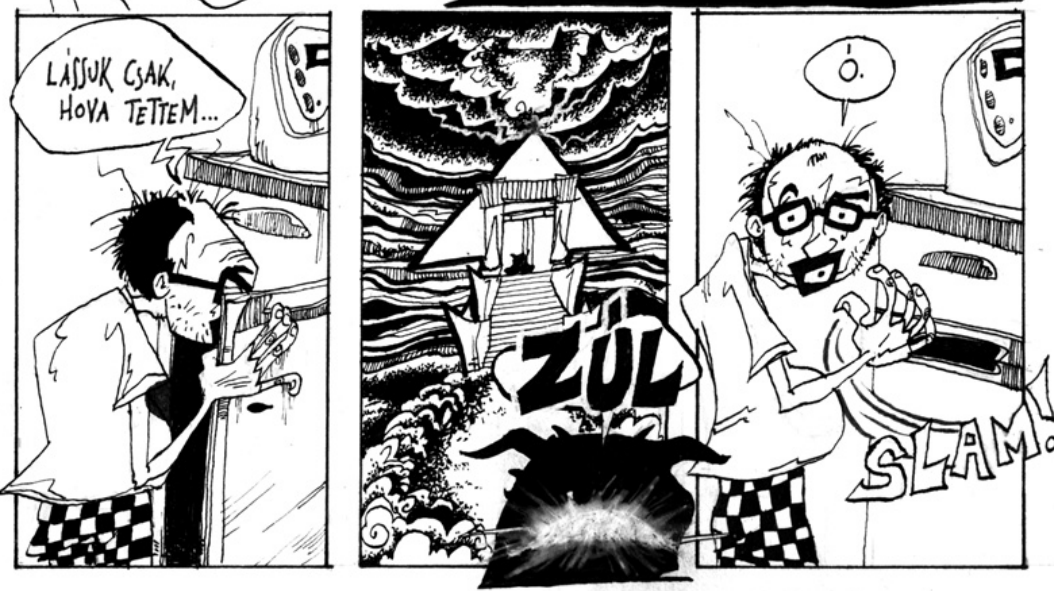


A könyv végére nagyjából kibontakozik Shakespeare életrajza, Pickleherring nem épp szokványos módon, de a fogantatásától a haláláig nagyjából végigköveti a drámaíró munkásságát. Az elbeszélő túlélte a pestisjárványt, s végül, öregen, a kéziratot befejezve várja a londoni tűzvészben bekövetkező halálát. E katasztrófa, a narrátor pusztulása a regényvilágon kívül kell, hogy bekövetkezzen, hiszen a tűznek nem csak Pickleherringet kell elpusztítania, hanem a kéziratot, amelyet írt, így a könyvet is, amelyet olvasunk. Így lesz végül *A néhai Mr. Shakespeare* befejeződve egy soha nem létezett szerző elpusztult könyve egy olyan drámaíróról, aki őt magát is kitalálta, s aki művei és kulturális hatása révén bizonyos szempontból mindannyiunkat megalkotott.





NEM AZ ÚR SZÓLT E HŐS HÖZ, HANEM EGY KEDVES ÉS CSINOS KISASSZONY, AKI PATRÍCIA, ÉS ODAFENN A GALÉRIÁN ÜL A FÉSZKÉBEN.

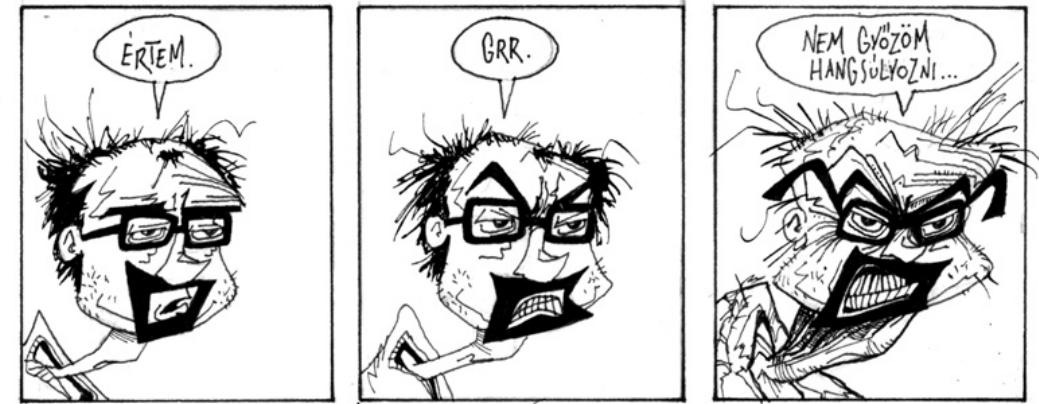


SZÖVEGBUBORÉK? KERET? HE?

HÁT JÓL VAN, HA MÁR A SZAKÉRTŐ ÚR™ ÚGY DÖNTÖTT, EZ NEM KÉPREGÉNY...
 PEDIG MENNYI KALAND, MENNYI IZGALOM VÁRNA A NYÁJAS OLVASÓRA!
 ELŐKERÜLNE A MARHAHÚS, FELDARABOLÓDNA MABÁTÓL, CSAKÚGY, MINT A HAGYMA
 ÉS A SZALONNA. BEGYÚSTANÁM A GÁZT, AMI MEGLEHETŐSEN KÖRÜLMÉNYES - CSAK
 HARMADJÁRA SIKERÜLNE. KÖZBEN EGYRE DÜHÖSEBBÉ VÁLNAK... ITT REMEK LEHETŐ-
 SÉG NYILNA NÉMI ÖNIRÓNIA, SZIPORKÁZÓ VIZUÁLIS TRÉFAKRA! AZUTÁN VÉGRE
 FELTENNÉM A FAZEKAT, BELE PIRULNI A SZALONNÁT. EKKOR AFFELE ATYAI ABRA-
 ZATTAL KISZÖLNEK AZ OLVASÓHOZ, HOGY MEGÖSSZAM VELE BÖLCSESSÉGEM. A CHILIS
 BAPBA **SOHA** NEM TESZÜNK VIRSLIT, MERT MÉLTATLAN HOZZÁ, MONDANÁM, TOVÁBBA
 MINDIG NAGY ADAG, **MARHA NAGY** ADAGOT KELL FÖZNI! BABBÓL NEM LÉTEZIK
 KIS ADAG! - KIÁLTOZNAK MABAMON KÍVÜL. EZT ISMÉT FELETTÉBB HUMOROSAN ABRÁZOL-
 NÁM, AHOGY AZT IS, BÁLJAK, ÉS HOGY



AMIKOR ERRE PATRICIA LESZÖLNA, HOGY NE KIA-
 NYISSAM KI AZ ASTÓT, MERT ZSÍRSZAG VAN.
 ZSÍRSZAG! PEDIG AZ INYCSIKLANDÓ, CSODA-
 LATOS, CSAKHOGY Ő NEM ESZIK HÚST. NEM
 BAI, IGY ENYÉM AZ ÖSZES BAB, HAHAHA!
 AMIKOR MEGPIRULNA A SZALONNA,
 LEÖNTENEM A FINOM ZSÍRT (JÓ LESZ
 MAJD MÁS FINOMSAGBA), ÉS RÖGVEST DOB-
 NÁM IS A HAGYMAT A FAZEKBA. A HAGYMAT
 FÖLÖSLEBES APRÓRA VÁGNI. AMINT ÜVEGES LESZ,
 MEHETNE BELE A FOKHAGYMA, UTÁNA A HÚS IS.
 KICSIT PIRULNA EZ IS, MAJD FELÖNTENEM KEVÉJ
 VÍZZEL, ÉPP HOGY ELLEPJE. HADD ROTYOGJON,
 MONDANÁM, SZERINTEM VIKCESÉN!



...IGY TÖRTÉNT, HOGY AZ UNIVERZUM LEGNAGYOBB HARCOSAI ISMÉT MEGMENTETÉK A
 VILÁGOT. AKIK A GALAXISRENGETŐ CSATÁBAN MEGHALTAK, MIND FELTÁMADTAK, MAJD A
 BIZTONSÁG KEDVEÉRT ISMÉT. HŐSÜNK PEDIG LELEZERTE AZ ELEBEDETLENKE-
 DŐKET.*



KISVÁRTATVA...

VISZATÉRTEM, NYÁJAS OLVASÓ!

IGEN, JÓL LÁTJÁK, EGY ÜRIEMBER ÁLL ÖNÖK ELŐTT! FEJEZZÜK BE VÉGRE A BABOT HAHHA!

NOS, OTT TARTOTTUNK, HOGY FELÖNTÖTTEM VOLNA A HÚST, HADD ROTYOGJON. FEL IS ÖNTÖTTEM! SEMMI GAJA SEM TÖRTÉNT, UGYANIS A GALAXISOKAT ELPUZSÍTÓ, INTERDIMENZIONÁLIS HARC SORÁN A BAB VILÁGÁBAN CSUPÁN HÉT PERC TELT EL! DE SZAVAM NE FELEDJEM: BELEKÁNALAZZUK A SÜRÍTETT PARADICSOMOT, A FELKOCKÁZOTT RÉPÁT IS TEHETSÜK, MÁR BELE-HAEZ NEM TETSZIK, HAGYD KI, TE NYÁJAS OLVASÓ. MEHET RA A BAB, A KUKORICA, 1 EVŐKANAL KAKAÓPOR, 1 TEÁSKANAL FAHÉJ. FURCSA BIZONY, DE MEGLÁSD, FINOM LESZ! FÜSZEREZD ÍZLESED SZERINT SÓVAL, BORSSAL, OREGÁNÓVAL, CHILIVEL, TERMEJZETESEN. VÉGÜL ÖNTSD FÖL JÖRREL, FORRALD MEG KISIT.

ÉS KÉSZ!



HA NETÁN MEGZABOLAZNÁD A JO BÉLBEZŐKAT, KIS SZÓDABIKARBONÁT TEGY A BABBÁ. AHOGY ÉRZED, JARATOM.



SZÉGYELLJE MAGÁT, FIATALEMBER!





VÉGE A MESÉNEK!

